

CHO Jaeryong
Professeur à l'Université Korea
Département de la langue et la littérature française
11 / 10 / 2008

CHO Jaeryong
Poétique de la traduction (et littérature en traduction) et
théorie du langage

1) Articles

1. «Paris, Séoul et la poésie : Baudelaire, Yisang et Benjamin », *Poésie contemporaine*, revue semestrielle, n° de printemps, Séoul, 2009.
2. « Littérature en traduction et politique du kangokusin », *Beyond*, revue semestrielle, n° de printemps, Séoul, 2009.
3. «Invitation à la poétique dans et par la traduction : le cas d'H. Meschonnic», *Poetry & Poetics*, n° 69, Séoul, 2008.
4. «Poétique du blanc : Cho Sehui et la traduction», *Translation-critique*, n° 2, Séoul, 2008.
5. «Réflexion sur la méthode d'établir l'Histoire de la littérature française : à partir de la comparaison de l'Histoire de la littérature coréenne », *Etude de Langue et Littérature française*, n° 20, Séoul, 2007.
6. «Compte rendu : *Etats actuels de la critique de la traduction*», *Translation-critique*, n° 1, Séoul, 2007.
7. «Le signe et le discours chez Saussure et Klee — de la substance à la relativité», in *Etudes sémiotiques*, n° 27, Séoul, 2007.
8. «L'inséparabilité entre la traduction et la critique — autour des traductions du *Nain* de Cho Sehui», (collaboration avec Kim Heejin), *Etude de Langue et Littérature française*, n° 17, Séoul, 2007.

9. «Etude comparative de la théorie de la traduction en France et en Corée», *Etudes des sciences humaines*, n° 39, Séoul, 2005.
10. «La traduction et la poétique : enjeux de la traduction littéraire», *Revue d'Etudes française*, n° 39, Séoul, 2007.
11. «Histoire de la littérature française vue par la critique», *Etude de Langue et Littérature française*, n° 66, Séoul, 2006. Sélectionné comme meilleur article de l'année dans le domaine des études de littérature française.
12. «Grande ville et changement du champ artistique du XIXème siècle — à partir de la réflexions de Walter Benjamin», *Etudes de la Culture française et des Arts en France*, n° 18, Séoul, 2006.
13. «Quelques approches de la notion de prose», *Etude de Langue et Littérature française*, n° 64, Séoul, 2005.
14. «La poétique de la prose ; 'poèmes-critiques' de Mallarmé», *Revue d'Etudes française*, n° 32, Séoul, 2005.
15. «Un pas vers la prose dans *Les Fleurs du Mab*», *Revue d'Etudes Franco-coréennes*, n° 50, Séoul, 2005.
16. «Etude sur les échanges littéraires entre poésie moderne coréenne et poésie des années symbolistes en France — l'intersubjectivité dans et par la traduction», *Etude de Langue et Littérature française*, n° 50, Séoul, 2004.
17. «Stratégie de la ligne et poétique de la métaphore : à propos des poèmes de Ki Hyundo», *Minerva*, revue semestrielle, Séoul, 2005
18. «De la grammaire du récit au singulier du récit : deux problèmes non résolus de la théorie narrative des années 60-70 en France», *Narrative*, n° 23, Séoul, 2004.
19. «La destruction ou la restauration de l'*Aura* : intersubjectivité au sein de la transformation des formes poétiques», *Revue d'Etudes Franco-coréennes*, n°40, Séoul, 2004.
20. «Franchir le structuralisme et la sémiotique : le cas d'H. Meschonnic» (IV), *Dachung*, revue semestrielle, n° de printemps, Séoul, 2003.
21. «La notion de rythme chez H. Meschonnic — autour de *Critique du rythme*», *Etude de Langue et Littérature française*, n° 54, Séoul, 2003.
22. «Franchir le structuralisme et la sémiotique : le cas d'H. Meschonnic» (III), *Dachung*, revue semestrielle, n° d'hiver, Séoul, 2002.

23. «Franchir le structuralisme et la sémiotique : le cas d'H. Meschonnic» (II), *Dachung*, revue semestrielle, n° d'automne, Séoul, 2002.
24. «Franchir le structuralisme et la sémiotique : le cas d'H. Meschonnic» (I), *Dachung*, revue semestrielle, n° d'été, Séoul, 2002.
25. «Poétique de la ponctuation - *L'Album d'un pessimiste* d'Alphonse Rabbe-», *Etudes de la Culture française et des Arts en France*, n° 7, Séoul, 2002.
26. «Problème de théorisation du poème en prose — au delà de la poétique de l'hétérogénéité», *Revue d'Etudes française*, n°24; Séoul, 2002.

2) Traduction en coréen des ouvrages théoriques

1. Lucie Broussa, *Henri Meschonnic : pour une poétique du rythme*, Séoul, Edition Ingansaran, 2007.
2. Henri Meschonnic, *Pour la Poétique I*, Séoul, Edition Semulgyol, 2004.
3. Henri Meschonnic, «L'enjeu du traduire est de transformer toute la théorie du langage», in *Translation-critique*, n° 1, Séoul, 2007.
4. Gérard Dessons, *Introduction à la Poétique (Approches de la théorie des littératures)*, Séoul, Edition Dongmunseon, 2005.

3) Essais thoriques et collectif

1. *Henri Meschonnic et la critique littéraire ; Poétique, traduire, sujet*, Séoul, Edition Gil, 2007. Sélectionné comme l'un des meilleurs ouvrages recommandés à la lecture par l'administration culturelle de gouvernement de Corée en 2007.
2. «Sur la traduction des ouvrages théoriques et poétiques d'Henri Meschonnic en coréen», in *H. Meschonnic : le poème et la pensée*, Paris, Edition In Press, 2005.